Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech z mojego powodu nie zostaną zawstydzeni\* Ci, którzy na Ciebie czekają, Panie, JAHWE Zastępów! Niech przeze mnie nie zostaną upokorzeni\*\* Ci, którzy Ciebie szukają, Boże Izraela![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech z mojego powodu nie zostaną zawstydzeni Ci, którzy na Ciebie czekają, Boże, JAHWE Zastępów! Niech przeze mnie nie zostaną upokorzeni Ci, którzy Ciebie szukają, Boże Izraela! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo dla ciebie znoszę urąganie, hańba okrywa moją twarz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechajże nie będą zawstydzeni dla mnie ci, którzy na cię oczekują, Panie, Panie zastępów! niech nie przychodzą dla mnie do hańby ci, którzy cię szukają, o Boże Izraelski! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech nie będą zawstydzeni dla mnie ci, którzy cię oczekiwają, Panie, JAHWE zastępów. Niech nie będą pohańbieni dla mnie, którzy cię szukają, Boże Izraelski. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech przeze mnie nie wstydzą się ci, co Tobie ufają, Panie, Boże Zastępów. Niech przeze mnie się nie rumienią ci, którzy Ciebie szukają, Boże Izraela! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech się nie zawiodą z mego powodu Ci, którzy cię oczekują, Boże, Panie Zastępów! Niech przeze mnie nie okryją się hańbą Ci, którzy cię szukają, Boże Izraela! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech przeze mnie nie doznają zawodu ci, którzy Tobie ufają, Panie, Boże Zastępów! Nie pozwól się przeze mnie wstydzić tym, którzy Ciebie szukają, Boże Izraela! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech się nie wstydzą z mego powodu ci, którzy ufają Tobie, JAHWE, BOŻE Zastępów! Niech nie rumienią się z mego powodu ci, którzy szukają Ciebie, Boże Izraela! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech z powodu mnie nie doznają zawodu ci, którzy w Tobie nadzieję pokładają, Panie, Jahwe Zastępów; niechaj się nie rumienią z powodu mnie ci, którzy Ciebie szukają, Boże Izraela! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech się przeze mnie nie powstydzą ci, co Tobie ufają, Panie, WIEKUISTY Zastępów; niech się przeze mnie nie zarumienią ci, którzy Ciebie szukają, Boże Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dla ciebie bowiem zniosłem obelgę, upokorzenie okryło mą twarz. |

1. 1) Pod. G. Niech nie zostaną zawstydzeni 4QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pod. G. Niech nie zostaną upokorzeni 4QPs a. [↑](#footnote-ref-3)